

嘉南藥理科技大學專題研究計畫成果報告

當代年輕人習慣用語之假借方法研究

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：CNLA92-01

執行期間：92年1月1日至91年12月31日

計畫主持人：王金塗

共同主持人：張靜環

計畫參與人員：

執行單位：人文社會教育中心

中華民國 92 年 2 月 26 日

嘉南藥理科技大學專題研究計畫成果報告

計畫名稱：當代年輕人習慣用語之假借方法研究

計畫編號：CNLA92-01

執行期限：92年1月1日至91年12月31日

主持人：王金塗 人文社會教育中心

計畫參與人員：

中文摘要

文字會隨著事物與語言用詞的增加而孳乳，而年輕人因好標新立異，故在多重語言與特殊新穎的用語方式之下，形成了該族群用語之特色。其新起用語的運用方法，亦不離許慎《說文解字敘》中說的「六書」之假借方法。歸納綜合研究其用語，可分為本無其字之假借與本有其字之假借等方法，而本有其字之假借法多為有意識的「譌字得自冒為假借」之方法，此項裡又可分類為有義與無義之假借。

關鍵詞：年輕人習慣用語、假借

英文摘要

Characters can be multiplied going along with affairs and the increasing of language's using. The youth use words new in order to be different; consequently they form the racial characteristic of phraseology by using multiple languages and special new diction style. The methods of manipulating new expression not transgressing the six categories of 《說文解字》 which is composed by Xu-Shen. To generalize a conclusion from researching the new diction style, we can divide these words into two ways of being borrowed from existence and nil. The words being borrowed from existence are significant of "word risk for make use of oneself" chiefly. The item classifies two different kinds – significant and insignificant.

Key words: Mediation as a method of solving disputes ; borrow

前言

語言隨著社會的變遷而變動不居，也因不同族群、不同區域，反映不同的特定文化。在社會各個族群中以年輕人最具吸收力與創發性，他們也是帶動流行或創造流行的一群，語言的使用在他們身上也產生一定特殊意義。年輕人習慣用語大略可以分為與日常生活、休閒活動、兩性交往、人際互動等有關之用語，此表

現了年輕人身心發展特質，及其自然本性、思考模式，與互動情境，此提供了瞭解年輕人的另一管道。

結果與討論

因受外來文化與資訊發達的刺激，年輕人用語的表現形式是頗為多樣的，可分為二大類（此部分參考林金珠著《雲林縣國中校園流行新詞之調查研究》一文中之分類）：一為用漢字呈現的用語，包括（1）舊詞新意，指該詞語原已在，詞意被轉移，或詞性被改變，而產生新的詞意。詞意被轉移者，例「玉山」原指台灣第一高山，現在被年輕人改為「胸部高聳」的意思；「游泳」本來是指一種運動，因打麻將洗牌時會將兩手作滑水動作，故被轉移作「打麻將」的意思。

詞性被改變者，大多將名詞或動詞變化成形容詞，如你很「機車」，即把「機車」變化為「討厭」的意思；聽你的「香蕉芭樂」，即「鬼扯」的意思。（2）自方言吸收的新詞，此類大多是融入閩南語作為語料，例如：「肉腳」，原指熟爛的豬腳入口即化，被改為「很爛」的意思；「米苔目」（超級白目）；「無三小路用」（沒用的傢伙）；「愴愴」（叫人安靜）；「莊孝維」（裝瘋子）；「雄雄」（突然）；「青菜」（隨便）；「活塞雷」（廣東話很厲害）；「七仔」（女朋友）；「潘仔」（很笨）。（3）漢字諧音的外來語，此類用語大都是音譯詞，多以漢字諧音來代替英語、日語，及少部分廣東話的拼音。例如：「媽擠」（音譯日文「マッチ」好朋友的意思）；「卡哇依」（音譯日文「かわい」沒問題的意思）；「摩西摩西」（音譯日文「もしもし」喂的意思）。（4）拆字詞，是將組成的一個字詞的形符拆開，構成一個與原字相同意思的新詞。例如：「水昆兄」（水昆是混字的拆字，代替混水摸魚的意思，水昆兄乃指喜愛混水摸魚的人。）；「貝戈戈」（賤）；「竹本口木子」（笨呆子）；「米田共」（糞）。（5）運用反義構成新詞，即以舊詞發展出與相反的新詞意，年輕人使用這些反意的新詞時，通常先說出該詞，再說出新詞意義，例如：「帥哥」，其實是「蟀哥」，不怎樣的意思；「賢慧」（閒在家裏什麼都不會）；「天才」（天生的蠢材）；「英雄」（英國的狗熊）；「天屎」（天上的狗屎）；「可愛」（可憐沒人愛）；「偶像」（嘔吐的對象）。（6）網路用語，此類用語是在網路聊天室中的特殊使用詞或符號，因為經常使用已成習慣，平時書寫傳遞時也常使用。此類用語又可以分為四類：（A）縮略詞，聊天時為了縮短打字時間，及能立即得到對方的回應，所以往往運用了一些特殊用語與符號，而經傳聞，成為約定俗成的共同詞彙。例如：「安安丫」（向大家問好）；「PH指數」（為Pig Head的縮寫，即豬頭指數的意思）；「75」（欺負我）；「了不了」（不了解）；「√2」（1.414121，意思意思而已）。（B）合音連續詞，中國文字乃屬一字一音節，於是造成一字多音的現象，合音連續詞就是混淆一字一音節的情形，再運用「反切」的注音方式，形成特殊的用語，例如：「就醬子」（就這樣子）；「就釀子」（就那樣子）；「真達」（真的啊）；「勺一尤」（不一樣）。（C）注音符號代詞，此方式也是為了快速的原因，以注音符號取代繁複的文字。例如：「ㄉ」（的）；「ㄚ」（啊）；「ㄇ」（嗎）；「ㄌ」（幾）；「ㄌㄍ」（幾個）；「ㄌ」（了）；「ㄜ」（喔）；「ㄛ」（呢）；「ㄊ」（他）。（D）無厘頭詞，例如：「小籠包」（裝可愛）；「解 hi」（過癮）；「解囊」（付錢）。（E）以母語發音增加趣味性，例如：「我『肥』家『企』了」（我回家去了）、「素的」（是的）、「隨」（誰）、「粉」（很）、「偶」（我），其中有受閩

南語、客家話的影響，故意將出彳尸日與卍ㄥ不分，或輕唇音讀如重唇音，或重唇音讀如輕唇音，或將捲舌音、撮口呼及舌面音模糊化。

另一類年輕人習慣用語是非用漢字呈現的新詞，有數字詞、羅馬字母詞、英文縮略、符號代詞等。(1) 數字詞，取數字與漢字的諧音效果，有些直接音譯，有些取當時事件的涵義，例如：「074」(你去死)；「0066」(零零落落)；「19」(依舊)；「184」(一輩子)；「206830」(愛你又怕傷你)；「4422」(時時刻刻)；「56」(無聊)；「9240」(最愛是你)；「921」(表示震撼之意)；「1256」(其中缺了3、4所以「丟三落四」之意)；「2345」(缺少1為「無依」之意)；「117」(借報時台的電話號碼表示「準時」的意思)；「119」(借火災報案的電話號碼表示「急事速回」的意思)。(2) 羅馬字母詞，這類詞語亦是取諧音的效果，例如：「BBP」(白泡泡)、「CKK」(死翹翹)、「OMM」(黑麻麻)、「FDD」(肥滋滋)、「CD」(死豬)、「MKK」(別客氣)、「One more Tow more」(我無，你無)、「PF」(膨風，吹牛之意)、「GOOD」(滑倒)、「EVD」(矮肥短)。(3) 英文縮略詞，縮略語也叫簡稱，乃適應快節奏的社會而產生的，使用頻率頗高，例如：「3Q」(Thank you的縮略詞)、「OMG」(Oh! My god!)；「IBM」(International Big Mouth! 大嘴巴)。(4) 符號代詞，即用簡單的符號代替一個詞彙，或一句話，常使用在電腦的作業上，例如：「| |」(我生氣了)、「(《⊙⊙》)」(南方四賤客，阿尼)、「*」(屁股)、「~00~」(兩眼呆滯)、「(^~)?」(什麼意思?)、「d^b」(我在聽音樂)、「-^~^」(貓咪~~)、「*~^*」(裝可愛啦)、「^(00)^」(豬頭)、「(「」)」(很沒勁，很無奈)、「^0^」(飯後一根煙，快樂似神仙)、「··川」(小丸子般的無奈)、「@@川川」(頭昏眼花)。

年輕人有活力，不但點子多，花樣多，又具有豐富的想像力，於是在使用新詞上呈現多元化的現象。為了便利溝通於是運用了數字、注音符號、圖畫符號來代替文字，這正符合六書中的「畫成其物，隨體詰詘」的象形造字方法。其如舊詞新意的構詞法，又有如六書中的「比類合誼，以見指撝」的會意方法，只不過現在年輕人是以前詞代替許慎所說的合兩個文以上為字造字法，然其原理是相同的。而以詞彙中的諧音來附會的新詞，有如六書中的「假借」用字法。年輕人用語中如何使用合乎「假借」的方法正是本文探討的重點。

二

許慎《說文解字敘》：「古者庖犧氏之王天下也，仰則觀象於天，俯則觀法於地，視鳥獸之文，與地之宜，近取諸身，遠取諸物，於是始作易八卦，以垂憲象。及神農氏結繩為治，而統其事，庶業其繁，飾偽萌生。黃帝之史倉頡，見鳥獸蹏迒之迹，知分理之可相別異也，初造書契。」文字的演進是先由表記憶的結繩，進而有符號，後來才發展出文字。而成熟文字演進過程是從「依類象形」的「文」，到「形聲相益」的「字」。其法則是「孳乳而寢多」、「改易殊體」。若配以「六書」說，即從象形、指事的「初文」，進而有會意、形聲的「合體字」，此四者為造字的方法，為紀錄語言幫助記憶所用。然文字非一人一時一地所造，因此，同一意義的語言，因時間與空間的不同所造的字之形體可能不同，而當時或當地都已普遍使用，故不能取消其中形體的文字，於是就需用「轉注」的方法來溝通。又當人們在紀錄語言時，依靠同聲音的文字，來寄託一下會說不會寫的意思，此種方法為「本無其字，依聲託事」(許慎《說文解字敘》)的「假借」方式。「轉注」、「假借」為用字的方法。

假借的開始，是本無其字依聲託事；可是到後來，有時紀錄語言時，因為一

時想不起本字，就用另一個同音字代替，此乃為「本有其字的假借」，亦稱為「通假」；有時甚至用了錯別字來冒充，這也是假借的演變過程，稱為「譌字自冒為假借」。「本無其字」是假借方法的正例，林尹先生依其師黃季剛先生之說法，認為本無其字之假借又可分為有義與無義之別。有義的假借是指文字除外，又有一個引申輾轉而出的假借義；無義的假借大都為語言的假借，僅借其字音，而不借其字義。

文字會隨著事物的繁多與時代的進步而增加，若不加以節制，將會造成文字的煩冗，而不勝記憶。假借的方法即配合中國文字一音一義的特色，而發展出來可以節制文字以趨簡易的方法。當今語言的增新快速，其運用方法多以假借為之。茲分述當代年輕人習慣用語在假借上的運用。

三

(一) 本無其字的假借：在當代年輕人習慣的用語中，以漢字諧音外來語的音譯詞最多，其外來語包括英語、日語、少部分廣東話。年輕人在使用的外來語時，假借同音字來代替，例如：日文「マッチ」(好朋友的意思)取「媽擠」二字的同音字來代替；日文「かわい」(沒問題的意思)取「卡哇依」同音字來代替；日文「もしもし」(喂的意思)取「摩西摩西」同音字來代替；「扛八袋」(日譯「加油」)；「紅豆泥」(日譯「真的嗎」)；「黑皮」(英譯「快樂」)。其二，閩南語簡化為字母諧音：有些閩南語詞彙中沒有可書寫的文字，年輕人往往以英文字母來代替，例如：LTT (閩南語「老太太」的音譯)；FDD (閩南語「肥滋滋」的音譯)；LYG (閩南語「老妖怪」的音譯)；CD (閩南語「死豬」的音譯)；SPP (閩南語「俗斃斃」的音譯)；SYY (閩南語「爽歪歪」的音譯)；SDD (閩南語「水噹噹」的音譯)。此類亦屬上述之「羅馬字母詞」的一部分。其三，以國語字詞表達閩南語之諧音，例如：青菜 (閩南語「隨便」之意)；雄雄 (閩南語「突然」之意)；甘迺迪 (閩南語「好像豬」之意)；無三小路用 (閩南語「沒用的傢伙」之意)；愜愜 (閩南語「叫人安靜」之意)；莊孝維 (閩南語「裝瘋子」之意)。其四，注音符號諧音法中的合音連續詞，例如：用「醬」(ㄐㄧㄨㄥˋ)的音來合「這樣」的連音；用「釀」(ㄌㄞˋ)的音來合「那樣」的連音；用「ㄅㄨㄛˋ」的音來合「不一樣」的連音。

(二) 本有其字的假借：取數字與漢字的諧音效果的音譯「數字詞」為此類，例如：有本詞「你去死」卻取數字「074」來代替；本詞「零零落落」取數字「0066」來代替；本詞「依舊」取數字「19」來代替；本詞「一輩子」取數字「184」來代替；本詞「愛你又怕傷你」取數字「206830」來代替；本詞「時時刻刻」取數字「4422」來代替；本詞「無聊」取數字「56」來代替；本字「最愛是你」取數字「9240」來代替。年輕人以阿拉伯數字與國語字詞之諧音，大略可歸納出下列幾類：

阿拉伯數字「0」之諧音有：你、零。

阿拉伯數字「1」之諧音有：依、意、已。

阿拉伯數字「2」之諧音有：愛、餓。

阿拉伯數字「3」之諧音有：三、想、散、生、誰、深、相、餐。

阿拉伯數字「4」之諧音有：時、速、是、事、死、思。

阿拉伯數字「5」之諧音有：我、無、沒、福。

阿拉伯數字「6」之諧音有：老、讓、懶、了、對、肉。

阿拉伯數字「7」之諧音有：去、親、今、氣、心、出、吃、起、猜、幸、請。
阿拉伯數字「8」之諧音有：爸、不、抱、拜、伴、幫、打、輩、變、別、被。
阿拉伯數字「9」之諧音有：就、救、求、久、酒、走、早、最、球。

其二，在網路溝通時為求快速與便利以注音符號之代詞，例如：以「ㄉ」假借「的」；以「ㄚ」假借「啊」；以「ㄇ」假借「嗎」；以「ㄌ」假借「幾」；以「ㄌㄨ」假借「幾個」；以「ㄌ」假借「了」；以「ㄛ」假借「喔」；以「ㄛ」假借「呢」；以「ㄊ」假借「他」。

(三) 譌字自冒為假借：本有其字，但有意以錯別字來代替之，年輕人常用的以「以母語發音增加趣味性」居多，例如：「很」字，年輕人受電視主持人以客語發音之影響，改以「粉」發音，以增加其趣味性；「回」音故意以「肥」發之；「是的」改以「素的」發音，將注音之尸、ㄩ的發音模糊化；「誰」發為「隨」音；「我」發為「偶」音。其二，在「運用反義構成新詞」中，有部分的用語也是使用譌字自冒為假借的方法，例如：以「蟀」字代替「帥哥」之帥字；以「賢慧」代替「閒在家裏什麼都不會」中的閒與會二字。

當今年輕人的習慣用語，屬於「本無其字的假借」中，多為無義的假借字詞。然當今年輕人創造新詞，已打破傳統的分類方式，他們為了標新立異或趣味，有義的使用大量的錯別字，使原屬無義「譌字自冒為假借」的方法，成為有義「譌字自冒為假借」的方式。根據本研究的歸類分析，發現年輕人創造新的詞彙，有 50%強運用了六書中的假借方法。當今雖然新語詞大量的竄升，但文字上並沒有增加多少新的形體，這也是運用假借方法之原因。

參考書目

1. 張春興、林清山《教育心理學》台北，東華書局，1981。
2. 劉叔新《漢語描寫詞彙學》台北，商務印書館，1990。
3. 史有為《異文化的使者 外來詞》長春，吉林文史教育出版社，1991。
4. 熊忠武《當代流行語詞典》長春，吉林出版社，1992。
5. 曹銘宗《台灣國語》台北，聯經出版社，1994。
6. 丁連財等編著《現代用語百科》台北，書泉出版社，1995。
7. 姜龍昭《流行語中的情趣》台北，健行文化出版社，1996。
8. 姜龍昭《隨口溜·有來頭》台北，健行文化出版社，1997。
9. 臧汀生《台語書面化研究》台北，前衛出版社，1996。
10. 南方朔《語言是我們的居所》台北，大田出版社，1997。
11. 郭重興《網路辭典》台北，城邦文化事業股份有限公司，1997。
12. 竺家寧《中國語言和文字》台北，台灣書局，1998。
13. 姚漢銘《新詞語·社會·文化》上海，文帝文化圖書有限公司，1998。
14. 吳坤明《日文妙解》台北，致良出版社，1999。
15. 陳原《社會語言學》北京，商務印書館，2000。
16. 林慶勳《台灣閩南語概論》台北，心理出版社，2001。
17. 湯志祥《當代漢語詞語的共時狀況及其嬗變》上海，復旦大學出版社，2001。
18. 韓敬禮《語文應用漫談》台北，商務印書館，2002。
19. 許慎著段玉裁注《說文解字注》台北，黎明文化事業股份有限公司，1980。
20. 林尹《文字學概說》台北，正中書局，1985。
21. 龍宇純《中國文字學》台北，台灣學生書局，1984。

22. 許斐絢《台灣當代國語新詞探微》國立台灣師範大學華語研究所碩士論文，2000。
23. 林金珠著《雲林縣國中校園流行新詞之調查研究》
24. 劉兆佑〈淺論外來語〉載於《國文天地》1987年6月，P39-43。
25. 姚榮松〈台灣新詞新語〉載於《華文世界》88期，1998，P1-5。

自評

本研究著重在文字學方面的探討，一方面歸納了當今年輕人的用語，一方面探討其使用語詞的方法，除了提供新詞的分類，以了解年輕人如何使用詞彙；並知曉他們如何以假借方式創造新詞。然年輕人之所以會使用其詞語，有其建構文化的因素，此因素的探討是本人下一研究的目標，期望對年輕人習慣用語的論題作各種不同角度的分析。

